

MARY GIACHETTI

Certified & experienced freelance translator combining extensive international exposure with excellent writing, analytical and research skills and an enthusiasm for learning.

Offering ENGLISH, FRENCH, SPANISH > ITALIAN Translation, Localization, Transcription, Copywriting, Subtitling and Consulting services.

Email : mary.giachetti@gmail.com

Mobile: +34 671 32 76 88


Skype: mary.giachetti

www.marygiachetti.com

es.linkedin.com/in/marygiachetti

Currently living in Salamanca (Spain)

EDUCATION

-  **M.A. in Translation**, concentration in Translation Technologies – **French-English>Italian**
August 2013, *ETI, School of Translation and Interpreting, Geneva, Switzerland*
-  Erasmus semester at *Universidad Pontificia Comillas, Madrid, Spain*
-  **B.A. in Modern Languages with Business (Licence L.E.A.) – English-Spanish**
September 2010, *University of Toulouse II – Le Mirail, France*
-  Third year spent in Edinburgh, United Kingdom
-  Secondary School Diploma (*Diploma di liceo linguistico*) – Bilingual French-Italian education
July 2007, *Liceo Internazionale Machiavelli-Capponi, Florence, Italy*

FEATURED EXPERIENCE

Contributed to the development of French software provider Ftopia in the **Italian market** through **software, website and blog localization, translation** of marketing collaterals and press releases, project management, technical assistance and resellers' management.

As an intern at **Autodesk Localization Department**, I post-edited Italian machine-translated content, tracked the daily progress of an internal crowd localization project, tested and evaluated an innovative automated solution for post-editing quality assessment.

TRANSLATION PROJECT HISTORY

Marketing & Accounting

- **Marketing:** EN > IT localization of the company's website (17k words) and EN > IT / FR > IT translation of brochures, landing pages, service catalog, data sheets, press releases, blog posts (4k words) – *Ftopia S.A.S., Paris, France*
- **Fiduciary field:** FR > IT website content translation for a Swiss-based fiduciary firm (3.070 words)
- **Marketing:** FR>IT translation of a marketing brochure for a Swiss fashion retailer (477 words)

Technical & Food Industry

- **Software:** EN > IT localization of an online file sharing application – *Ftopia S.A.S., Paris, France*
- **Software:** EN > IT post-editing of AutoCAD software online help and FAQs – *Autodesk Sàrl, Neuchâtel, Switzerland*
- **Ozone disinfection procedures:** ES > IT
- **Tattoo equipment:** ES > IT translation of website content for a Spanish manufacturer (1.900 words)
- **Luxury industry:** EN > IT alignment of a staff procedures manual for a Swiss company and glossary creation (34 hours)

- **Photovoltaic industry:** FR > IT glossary creation about photovoltaic panels – *Coop*, Geneva, Switzerland
- **Olive oil industry:** ES > IT translation of products labels for a Spanish producer (1.700 words)
- **Dairy industry:** ES > IT website content translation for a Spanish cheese producer (4.800 words)
- **French cuisine:** FR > IT translation of a menu for a French restaurant (3.700 words)

Project Management

- **Localization project management** for German and Portuguese release of an online file sharing application – *Ftopia S.A.S.*, Paris, France

Subtitling

- *Entre la tierra y la neblina* documentary by Pablo Gleason (80’, 4.350 words), ES > IT
- *Pourquoi je suis redevenue paysanne* by Perrine Hervé-Gruyer (16’), FR > IT
- *Ten young Indian artists to watch* by Ravin Agrawal (6’), EN > IT

Tourism & Hospitality

- **Hospitality industry:**
 ES > IT translation for a major hotel group (6000 words)
 EN > IT translation of hotel descriptions and tourist destinations, *Travel Republic* (1.635 words)
 FR > IT proofreading of tourist brochures – *Rouen Tourist Office*, France


Volunteering

- **Housing rights:** translation and proofreading of press releases and meeting minutes, *International Alliance of Inhabitants*, EN/FR/ES > IT

WORKING LANGUAGES & INTERNATIONAL EXPERIENCE

Italian	Native speaker
English	Excellent working command, 12 months in the UK
French	Native-like level, excellent writing skills, 3.5 years in France and French-speaking Switzerland
Spanish	Excellent working command, living in Spain since Sept. 2012
Polish	Beginner

SKILLS & TOOLS

- Software & Website Localization
 - Subtitling
 - Post-editing
 - Project Management
- 

Microsoft Word, Excel, PowerPoint, Publisher
 SDL Trados Studio 2011 (certified), Oméga T
 SDL Passolo 2009
 CatsCradle

REFERENCES

- Andréane Leclercq, *BTAL Translation Agency* (Switzerland): info@andreane-leclercq.com
- Bénédicte Renard, *Babelia Translation Agency* (Spain): benedicte@babelialingua.com
- Mirko Plitt, Senior Manager, *Language Technologies, Autodesk* (Switzerland): mirko.plitt@autodesk.com
- Philippe Honigman, CEO, *Ftopia S.A.S.* (France): philh@ftopia.com